



園丁ê話: Lím Chùn-iók 台語文網路ê phoe

Hák-khiam hia kap tak-ke: Téng hák-kí, Káu-iók-pō phêng-kám sío-chor lái Chiong-hòa phêng-kám ê sí, ù 2 ũi Kheh-ka hák-chiá su-té-hā, án-ni kóng, chit-ma beh kiò lâu-su oh Bó-gí, ká Bó-gí, bō chin tōa ê iok-sok-lát, beh òh m-òh, beh jīn-chin òh, iá-sī èng-hù èng-hù, chú-kóan tan-ūi, chú-pān tan-ūi lóng bō siá iok-sok-lát, chí-hó ká tak-ke kó-chhui kóng l-kóa sú-bēng-kámmlah, kong-tekmlah, i-āu ē ũ chin-hó é.....lah, che lóng bō sit-chè, só-í in kiàn-gī kóng, su-iàu pí-chiàu tēk-sū káu-iók, thēh-kiōng ka-hun, chin-kip, iah-sī ka-sin ê iū-in lái chin-hēng. Lah-jih

台語笑談代

關(iam) vs. 鹽(iâm)

林俊育 Lím Chùn-iók

傳教師：頭家，你有關(iam)/鹽(iâm)無？頭家：你牧師人明知我有三個困，thài 會問我有關無？傳教師：頭家，你 hō 我關(iam)/鹽(iâm)好無？頭家：我人猶少年，想 beh koh 生幾個困，若 hō 你關去，kám 猶會生？傳教師：頭家 ah,你 é 菜 siu" chiá" lah, 我需要 iam(鹽)lah! 頭家：O'moh!你 ài 鹽 oh!是鹽 m̄ 是關 lah。傳教師：Án-ni 我今仔日 koh 學一句正確 ê 台語，真多謝你 ê 指教。

台語五言詩

Han-chî á khan-chhiú

蕃薯 á 牽手

顏敏政 Gân Bín-chèng

Han-chî á khan-chhiú, 蕃薯 á 牽手, Chhù lái tau kha-chhiú, 厝內 tau 腳手, Chhut m̄ng sio khan chhiú. 出門相牽手, Hó bó bó bí-chhiú! 好 bó 無美手!

台灣鄉土長篇小說連載(9)

鄉史補記

陳雷

Án-ni 無事過了十年，天送大漢也 bat kóa tai-chi, ká 茶 má 講：「我大漢 beh 像阿舅 án-ni。」茶 má 問：「像阿舅按怎？」「像阿舅 m̄ 免作稽。」茶 má 講：「M-thang 烏白講，lín 阿舅作稽你無看。」送 má 去問阿舅：「阿母講，你作稽無人看。」陳鴨講：「我日時暈，暗時作稽無人看。」送 má 講：「我大漢 beh 學你 án-ni。」陳鴨心內想：「你 chit-ê 孽(giát)因 á，家已來 chhōe 死！」歡喜 tòh 講：「你若是 beh 日時暈，暗時作稽無人看，阿舅來教你。」自 án-ni 起，chiá" 實認真教伊作賊。僥倖 chit-ê 天送 má，天生賊骨，作賊 é tai-chi 偷掠雞、偷挽瓜...tak 項隨教隨會。人講「細漢偷挽 pū，大漢偷牽牛。」細漢作小賊，大漢 tòh 作大賊。16 歲 hit 日，陳鴨 ká 伊講：「Ta" 你 chit-má 大人 lah,阿舅 chhōa 你來去作大人 é 稽。」Ta" chit-ê 陳鴨一等 15 年，tòh 是 teh 等今 á 日。Hit 日 kui 日無食，專工去溪 á 身軀洗清氣，下暗點一枝香，khia tī 門口拜，嘴內念：「斗 má，ta" 你也等 chiah beh 來去 cheng-piàng, 你若是有 siá", 請你保庇，萬事照我 é 安排，替你報仇，你也 thang 好安心 tng 去。」陳鴨 ká 羊 á 講，我今 á 日人無 tóh 好，若是郭 a 舍請，你 chhōa 兄弟去。我 chit-ê 外甥 (gōe-seng)á 第一回出港，你小 ká 照顧一下。Hit 暗羊 á chhōa chit 陣賊股去 cheng-piàng, bih tī 大林內，等到月出，燒金插旗 tòh beh 出港。羊 á 講：「送 má，你也來 phah 虎貓。」He 送 má á 烏 é 白 é 抹一面，連頭髮也 phah 花去，soah 會曉 phah 虎貓。Chiah-ê 賊 ná 溝 á 水 é hó-liu, 一股 soan 入來郭甲 é 大厝，一下 chōng 來到米間。He 送 má 一來 m̄ bat 看過 hiah chē 好物，koh 是頭一回出港 cheng-piàng, 一個 ìn-ápók-pók 跳，歡喜 tòh 來 giá。貪心作一下 phāi" 二袋，tòh 好一袋糖一袋米。He 虎 má 作後看，想講 ta" 你 chit-ê 猴因 á，m̄ 知糖米幾斤重，今暗包你死 é。Teh-beh ká hoah, 那知 he 送 má 生作 ná 牛，

Chhù-kak-chiáu m̄ chiáh-chhek

茨角鳥 m̄ 食粟

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)

蕭平治



(薛光雄攝影)

Thia" hō hó-sè, sī chhù-kak-chiáu, 聽 hō 好勢，是茨角鳥，M-sī chhù-chiáu-á, m̄ m-sī chhek-chiáu-á, M 是厝鳥仔，m̄ m 是雀鳥仔，Sui-bóng góa mā-sī chin-ài tò-tī chhù-kak-thâu, 雖 bóng 我 mā 是真 ài tò-tī 厝角頭，M-koh tī pē"-iū" chin hán-tit khòa"-tiòh góa teh kiá"-táh, M-koh tī 平洋真罕得看 tiòh 我 teh 行踏，Mā bē kā lín thau chiáh chhek. Mā bē kā lín 偷食粟。

茨角鳥 > 藍磯鶇 > Blue Rock Thrush. 茨角鳥，m̄ 號做茨客，in 是候鳥，部分是留鳥，秋去春來，每年一定飛 tng 來，親像 tng 來 leh 做人客，做 siū tī 茨角，所以 hō 人號做茨角鳥、茨客，chiá" 有鄉土味。因為茨角鳥每年 tng 來 lóng tòt 全個茨角，kah-ná 房屋所有權人 é 憑證，koh ká 號名茨契。In 足 ài khia tī 茨角頭 á 是石頭頂，恬恬等待獵物出現，突然掠食，chiah koh tng 來原位，以昆蟲 幼蟲 為主食。

To-sang kā 「開羅宣言」放火燒

王成章 Ong Sêng-chiong



最近 tiā"-tiā" 看 tiòh 「開羅宣言」上新聞，hō 我想起做 gin-áé 時親目看 tiòh hit-ê 「宣言」宣傳單，我 tī chia 分 hō 大家聽。我故鄉宜蘭日治 é 時代(60 年前)雖然是「市」卻是小所在，無工廠—只有北門口磚窰一支大支煙筒。Kap 溪南羅東 bōe 比得。Hia 有製紙會社、製糖會社幾 nā 支大煙筒 kho。Tī 二次大戰 é 末期，美國飛機 mā 來攻擊宜蘭，事先是 grumman 來掃射，續去是雙頭 é P38, tī B24 來爆擊以前，阮已經疏開去庄腳。Hit 時 To-sang tī 日本 áé 餅店做師傅，頭家 Oatanabe(渡邊)sang 交陪相當闊，伊開 é 餅店 Machushimaya(松島屋)成做日本 á 來 tau-tī né 所在，包括警察局 é 副局長 Yokoyamasang(橫山)。In 若 tau-tīn 食餅配茶，á 是 lim 燒酒 tiòh 臭彈，日本天皇是 kamisama(神)，日本皇軍是世界勇。In 講日本人有志氣，tháikah 一兵一卒，最後 é 一滴血也 beh 戰落去。To-sang 對

tùi 頭家真尊敬，m̄-kú 聽 tìohinteh 臭彈，心肝真 bōe 爽，講，臭狗 á 烏白吠，à 死做 lín 去死。宜蘭無工場，總是 tī 南 pênggóa 濁水溪(chit-má 叫做蘭陽溪)é 所在有一個寮 ao"-蜀徽鷓 CChit-ê-x 用機場，hit 時文山郡 kap 七星郡(現在 é 台北 kap 宜蘭縣)é 壯丁來做工拚出來 é。這是 tī 西太平洋 k a p 南海耀武揚威 é Kamikaze(神風)特攻隊 é 基地。阮 tiā"-tiā" 看 tiòh hiah-ê 少年 é 飛行員出征以前，lim 燒酒，配魷魚絲，醉茫茫，出來遊街。阮 tī 早期也 bat 看 tiòh hō 人 phakkah 東倒西歪，破碎 é 飛機飛 tng 來(K hah 後聽講油料只有 òetàng 飛出去，bōe-tàng 飛倒 tng 來)。大概是 chit-ê 寮 ao"-ū 微擾 ùt 故，美軍 chiah 來攻擊小城 é 宜蘭。爆擊無久，Ojjiasang(阿公)kap To-sang tòh chhōa 阮全家 é 人疏開閃去外粗坑 é 一個山頂尾溜。以前 bat 有人來 hia 開墾過，有一遍紅土 é 平台，bat 種作過。下面有一條細細 é 山坑 á，熱天水也 m̄-bat 乾去。Tī 平台，溪 áé hit-pèng, 有 koh 一片以前起腦寮 á (樟腦)é 所在。頭前有一門 é 墓 á，邊 á 有一坵前 é 人留落來 é 綠竹 á 園，To-sang 決定 beh tī chia 起一間寮 á。日時，Ojjiasang、To-sang kap Ka-chiang tòh 入去山內剝柴，thang 做厝頂 é 大樑，koh 做柱 á。柴剝了有夠起厝宅，續去 tòh ài 去割菅芒草，kā 曝 hō 伊乾，thang 蓋厝頂、做壁 kap 門。除了起寮 á 以外，tiòh 開墾土地，種番薯、番麥、芋 á kap 青菜。阮也 bat 全家行一點 gōa 鍾 é 路，潦溪去溪 á 中 é 溪埔種土豆。有一日，To-sang kap Ka-chiang koh 入去山內剝柴。Tng 來 é 時 in 真歡喜，伊 ká 阮講 tiòh 一張美國 é 宣傳單。幾日前有 B24 飛 tui 阮頂 kóan 過去，飛真 kóan, m̄ 知是 hit 時放 éám 是。伊 thèh hit 張紙 hō 我 kap 小妹看。伊講一面是用日本話寫 é，iáu 一面是用漢字寫 é。Hit-ê 題目叫做「開羅宣言」，大概是講蔣介石 kap 英國 é Churchill、美國 é Roosevelt tī 開羅開會，同意台灣歸 hō 中國。

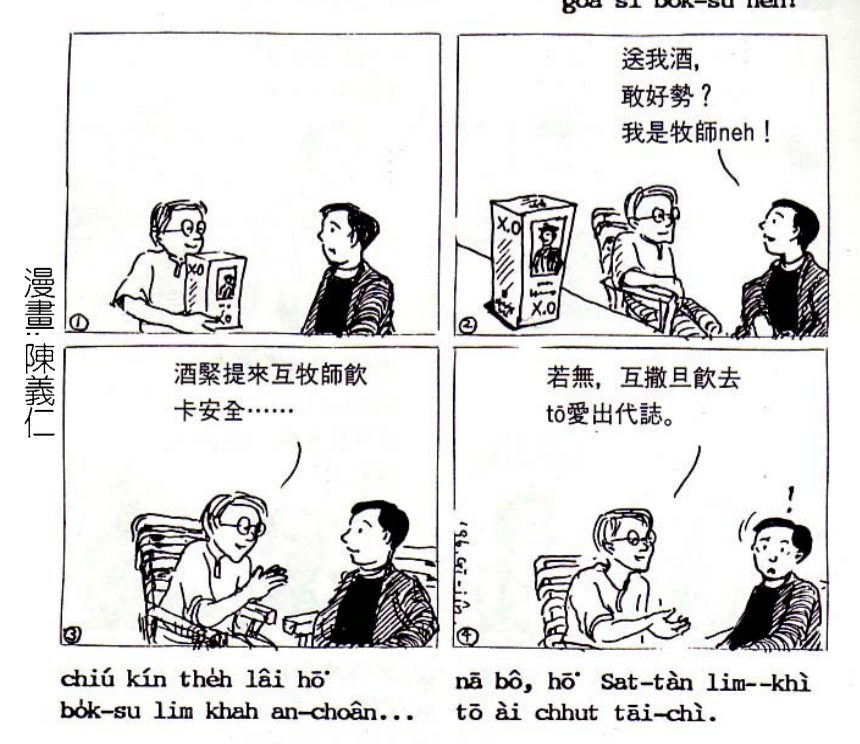
阮 tòt ài 山頂尾溜，日本投降，天皇 é 放送，阮 m̄ 知，因為無 radio。幾 nā 禮拜後，To-sang 落山 chiah 聽人講，終戰 lah, 日本無條件投降 lah。M̄-kú 伊 m̄ 敢相信，因為 hiah-ê 臭狗 á 臭彈一定 beh 戰到最後一滴血，天皇 ná 會出來放送。後來伊看日本 é hinomaru(太陽旗)無去 lah, 新 é 旗 á 是紅底、藍角、狗牙齒。伊 chiah 想講鐵齒 é 日本 á má 拚 bōe 贏美國 á。阮 kohtòt ài 山頂到聽講安定無 tai-chi, Ojjiasang chhōa 我 kap 小妹先落山。To-sang kap Ka-chiang koh 留 tī 山頂聽候收成。過無 jōa 久，台灣發生悲慘 é 二二八事件。Hit 時為 tiòh 反抗日本外來統治，迷醉 tī 祖國夢 é 台灣人 chiah 醒起來。原來咱台灣人是認賊做父，支那人 tòh 是 chiangkolo(清國奴)。二二八事件了後，chiah-ê chhiangkolo 發表一條命令：「五戶連保」，厝邊隔壁五戶(無家已選擇 é 權利)做一個單位，若有「phái" 人」來，tāk-ê lóng tiòh 同受罪。Hit 時我真不安，真驚有「phái" 人」á 是生分人來厝邊，soah 受連累。有一暗，To-sang kap Ka-chiang thèh in 看做真寶貝 é 手提 é 錢櫃盒出來，kā 阮講，tī chia 有幾 nā 個龍銀是阿媽留落來 é，chit 粒細粒珍珠是阿媽 teh 食蛤仔 é 時拾 tiòh, 真寶貝 é 紀念品，這是日本 á 郵局 é 幾 nā 本寄金簿。Chia 有 Nobuchiang、To-chiang é 日本司 á kap 頭家娘 tui 日本寄來 é phoe, 頂面有地址，原來希望有一日咱來去 chhènthit-thō。Kohtichia 有內山剝柴 é 時拾 tiòh hit 張「開羅宣言」。伊講，明 á 早起，ka-chiang 起餅爐 é 時，chiah-ê phoelóng tiòh 燒掉，免得萬一去害 tiòh 厝邊隔壁，因為 hiah-ê 支那人是無講理 é。Kohchit 張「開羅宣言」也 beh ká 燒掉。本來想講這是 hō 台灣人 é 福音傳單，無 phah 算 he 是帶 hō 咱大災難 é 禍音。天光透早，Ka-chiang teh 起餅爐 é 時，To-chiang 手 thèh hit 幾張日本來 é phoe, 依依不捨，嘴念講 愚 umimasen"(óu 失禮) n̄ C 續去伊真受氣講式 akayato" n̄ 開羅宣言。Sayonara! 伊將 hiah-ê phoe kap 「開羅宣言」tàn 入去餅爐。

一個肩頭 bē 輪格仔 穢 khún 強 (chiáng), tú-tú 好一袋糖疊一袋米, phāi"-leh tòh 走, chōng 作頭前去 lah。Chit 九個賊一陣 tng 來到大林入港，算算 leh, 一人一袋, lóng 總 soah 10 袋。He 羊 á 講：「加一袋我來分。」行 óa 去, phāi"-leh tòh 行。Ná phāi" 有法得?! Teh 一下, 險險跌(poah)一倒。M̄ 死心, 用拖 é。送 má 第一回 cheng-piàng, m̄ bat he 賊 é 規矩：凡是入港 é, 大家公家, chhōa 頭 é 加一份。Chit 暗陳鴨無去, 羊 á 燒金插旗, tòh 是伊 chhōa 頭加一份。送 má m̄ 知, 叫是羊 á 看伊新腳, beh 食伊。少年 é 火氣大, 那有 thang 讓伊, 跳起來 tòh 衝, ùi 後面 sut 一脚。He 羊 á 無想 tiòh chit-ê 因 á 會動腳手, 踢一下 kui 個人飛起來, siàng tī 土腳, phak leh 食土。氣一下頭殼皮拍金, 翻身 liòng 起來, 一技刀 pōe tī 手裡, hoah:「你來!」送 má 看羊 á 出刀, 豈有此理 beh 伊 é 命, 腹內火 lám 油 tòh tiòh, hoah 一聲：「我來你 tòh 死!」大步踏前去。假仙 sut 一個手, 正腳跳起來, 倒腳 chàm 出去, he 樑 á 大 é 腳摸 tú-tú 好 tng tī 羊 á 心肝頂, pih-pih-piak-piak, he 羊 á 胸坎骨 pit kah 碎碎, 頭殼烏暗天, 目燭火金星, 作一下作後 siàng 三步, 倒落去, phiang tī 土腳 bē 振(tin)動, kan-na hit lē 目矙 khòk-khòk-liàn, 看七個兄弟圍一個圓 kho á, khia tī hia 無人敢出手。Tú 想 beh hoah, 吐一大嘴血, 頭殼 seh 一個羊 hìn, tòh 嗚呼死去 lah。送 má 看羊 á 死, 踏一步, 土腳刀 á khioh 起來, sa tī 手裡, hoah:「Beh 死 é 作你來! 來一個死一個, 來兩個死一對!」Hiah-ê 兄弟看送 má phah 羊 á 死, bē 輪 phah ka-choah, 無人敢

nih 一下目。Tòh 是虎 má 年歲 khah 大, bat 江湖 é 勢面。看送 má 勇敢 (ká") 氣魄, 跪落 tòh 拜。木 má 看虎 má 跪落去, 也跪落去拜。續 leh 雞 má、二仙銅錢、lò 腳海 má、無本來 m̄ á kap 畚箕土 má lóng 跪落去, 七個賊褲帶 tháu 起來, khng tī 土腳 kháp 頭。是按怎 thng 褲帶 kháp 頭? 這 tòh 是 in 賊 é 規矩, 拜送 má 作頭大, 聽伊 hoah 起落。送 má ná 知 chit-ê 規矩, hoah:「lín 隨人一袋扛 tng 去, 放 lín 生。羊 á 這

袋虎 á kng mtng-去飼老母。」Koh 講：「Chit-ê 羊 á 無人動伊, khng chia 飼貓(bá) á。」Ta" chit 暗陳鴨無去 cheng-piàng, tī 厝裡等到三更 bē 睏得。一時 khi-khi-khòk-khòk, peh 起來看, 送 má tng 來 lah, 肩頭 phāi" 一袋糖一袋米, hoah 講：「阿舅, 我 tng 來 lah!」陳鴨 chhoah 一 tiò, 問：「Ah 羊 á 有 tng 來無?」送 má 應：「羊 á phāi", phah 死飼貓(bí)。」陳鴨心內叫：「Ta" 慘 ah, tai-chi lóng m̄ tiòh lah!」問：「Ah hiah-ê 兄弟 leh?」送 má 應：「lóng 驚死, 跪 leh ká 我 kháp 頭拜。」陳鴨驚一 tiò, 問：「Ah 有 tháu 褲帶無?」送 má 講：「虎 má tháu, 大家 lóng tòe 伊 tháu。」陳鴨念：「Soah, soah, 人 teh 作, 天 teh chhiáu。天意 lah! 天意 lah!」Ká 天送講：「阿舅 chit-má 有歲 lah, 無 hit 個 khui 力 koh 去作稽。Ta" chit-ê 稽頭靠你送 má 來 phah-tat。」

看阿仁漫畫學台語



chiú kín thèh lái hō' bók-su lín khah an-choân... nā bō, hō' Sat-tàn lim--khì tō ài chhut tai-chì.

台語文專刊 蕃薯園 (70) 請踴躍投稿 e-mail: chuniook@lomaji.com